

pocket**book**

---



rocket**book**

Гомер

Одиссея



Москва  
2019

УДК 821.14-1  
ББК 84(0)3-5  
Г64

Перевод с древнегреческого *В. Жуковского*

Примечания и словарь *С. Ошерова*

Оформление серии *А. Саукова*

**Гомер.**

Г64 Одиссея / Гомер ; [пер. с древнегреч. В. Жуковского]. — Москва : Эксмо, 2019. — 448 с.

ISBN 978-5-04-101078-2

Бессмертная поэма великого древнегреческого поэта повествует о странствиях Одиссея. Троянская война окончена, и хитроумный царь Итаки устремляется к родным берегам, где остались его жена Пенелопа и сын Телемах. Однако путь домой долог и полон приключений: легендарному герою предстоит вырваться из плена циклопа Полифема, навлечь на себя гнев Посейдона, побывать в стране людоедов и на острове волшебницы Кирки, проплыть между Сциллой и Харибдой...

Сюжеты мифов и легенд, к которым обратился Гомер в «Одиссее», стали достоянием мировой культуры, а поэма вдохновила многих художников и скульпторов на создание своих бессмертных шедевров.

Издание снабжено примечаниями и словарем мифологических и географических названий и имен.

УДК 821.14-1  
ББК 84(0)3-5

ISBN 978-5-04-101078-2

© Примечания, словарь. С. Ошеров.  
Наследники, 2019

© Издание на русском языке, оформление.  
ООО «Издательство «Эксмо», 2019

## ПЕСНЬ ПЕРВАЯ

- Муза, скажи мне о том многоопытном муже, который,  
Странствуя долго со дня, как святой Илион им разрушен,  
Многих людей города посетил и обычаи видел,  
Много и сердцем скорбел на морях, о спасенье заботясь
- 5 Жизни своей и возврате в отчизну спутников; тщетны  
Были, однако, заботы, не спас он спутников: сами  
Гибель они на себя навлекли святотатством, безумцы,  
Съевши быков Гелиоса, над нами ходящего бога, —  
День возврата у них он похитил. Скажи же об этом
- 10 Что-нибудь нам, о Зевесова дочь, благосклонная Муза.  
Все уж другие, погибели верной избегшие, были  
Дома, избегнув и брани и моря; его лишь, разлукой  
С милой женой и отчизной крушимого, в гроте глубоком  
Светлая нимфа Калипсо, богиня богинь, произвольной
- 15 Силой держала, напрасно желая, чтоб был ей супругом.  
Но когда, наконец, обращеньем времен приведен был  
Год, в который ему возвратиться назначили боги  
В дом свой, в Итаку (но где и в объятиях верных друзей он  
Всё не избег от тревог), преисполнились жалостью боги
- 20 Все; Посейдон лишь единый упорствовал гнать Одиссея,  
Богоподобного мужа, пока не достиг он отчизны.  
Но в то время он был в отдаленной стране эфиопов  
(Крайних людей, поселенных двояко: одни, где нисходит  
Бог светоносный, другие, где всходит), чтоб там от народа
- 25 Пышную тучных быков и баранов принять гекатомбу.

Там он, сидя на пиру, веселился; другие же боги  
Тою порою в чертогах Зевесовых собраны были.  
С ними людей и бессмертных отец начинает беседу;  
В мыслях его был Эгист беспорочный (его же Атридов  
30 Сын, знаменитый Орест, умертвил); и о нем помышляя,  
Слово к собранью богов обращает Зевес Олимпиец:  
«Странно, как смертные люди за все нас, богов, обвиняют!  
Зло от нас, утверждают они; но не сами ли часто  
Гибель, судьбе вопреки, на себя навлекают безумством?  
35 Так и Эгист: не судьбе ль вопреки он супругу Атрида  
Взял, умертвивши его самого при возврате в отчизну?  
Гибель он верную ведал; от нас был к нему остроокий  
Эрмий, губитель Аргуса, ниспослан, чтоб он на убийство  
Мужа не смел посягнуть и от брака с женой воздержался.  
40 «Мсть за Атрида свершится рукою Ореста, когда он  
В дом свой вступить, возмужав, как наследник, захочет»,  
так было  
Сказано Эрмием — тщетно! не тронул Эгистова сердца  
Бог благосклонный советом, и разом за все заплатил он».  
Тут светлоокая Зевсова дочь Афиняя Паллада  
45 Зевсу сказала: «Отец наш, Кронион, верховный владыка,  
Правда твоя, заслужил он погибель, и так да погибнет  
Каждый подобный злодей! Но теперь сокрушает мне сердце  
Тяжкой своею судьбой Одиссей хитроумный; давно он  
Страждет, в разлуке с своими, на острове, волнообъятом  
50 Пупе широкого моря, лесистом, где властвует нимфа,  
Дочь кознодея Атланта, которому ведомы моря  
Все глубины и который один подпирает громаду  
Длинноогромных столбов, раздвигающих небо и землю.  
Силой Атлантова дочь Одиссея, лиющего слезы,  
55 Держит, волшебством коварно-ласкательных слов об Итаке  
Память надеясь в нем истребить. Но, напрасно желая  
Видеть хоть дым, от родных берегов вдалеке восходящий,

- Смерти единой он молит. Ужель не войдет состраданье  
В сердце твое, Олимпиец? Тебя ль не довольно дарами
- 60 Чтил он в троянской земле, посреди кораблей там ахейских  
Жертвы тебе совершая? За что ж ты разгневан, Кронион?»  
Ей возражая, отвечивал туч собиратель Кронион:  
«Странное, дочь моя, слово из уст у тебя излетело.  
Я позабыл Одиссея, бессмертным подобного мужа,
- 65 Столь отличенного в сонме людей и умом и усердным  
Жертв приношеньем богам, беспредельного неба владыкам?  
Нет! Посейдон обволнитель земли, с ним упорно враждует,  
Все негодуя за то, что циклоп Полифем богоравный  
Им ослеплен: из циклопов сильнейший, Фоосою нимфой,
- 70 Дочерью Форка, владыки пустынно-соленого моря,  
Был он рожден от ее с Посейдоном союза в глубоком  
Гроте. Хотя колебатель земли Посейдон Одиссея  
Смерти предать и не властен, но, по морю всюду гоняя,  
Все от Итаки его он отводит. Размыслим же вместе,
- 75 Как бы отчизну ему возвратить. Посейдон отказаться  
Должен от гнева: один со всеми бессмертными в споре,  
Вечным богам вопреки, без успеха он злобствовать будет».  
Тут светлоокая Зевсова дочь Афина Паллада  
Зевсу сказала: «Отец наш, Кронион, верховный владыка!
- 80 Если угодно блаженным богам, чтоб увидеть отчизну  
Мог Одиссей хитроумный, то Эрмий аргусоубийца,  
Воли богов совершитель, пусть будет на остров Огигский  
К нимфе прекраснокудрявой ниспослан от нас возвестить ей  
Наш приговор неизменный, что срок наступил возвратиться
- 85 В землю свою Одиссею, в бедах постоянному. Я же  
Прямо в Итаку пойду возбудить в Одиссеевом сыне  
Гнев и отважностью сердце его преисполнить, чтоб созвал  
Он на совет густовласых ахей и в дом Одиссея  
Вход запретил женихам, у него беспощадно губящим
- 90 Мелкий скот и быков криворогих и медленноходных.

- Спарту и Пирос песчаный потом посетит он, чтоб сведать,  
Нет ли там слухов о милом отце и его возвращенье,  
Также, чтоб в людях о нем утвердилася добрая слава».
- Кончив, она привязала к ногам золотые подошвы,  
95 Амброзиальные, всюду ее над водой и над твердым  
Лоном земли беспредельный легким носящие ветром;  
После взяла боевое копье, заощренное медью,  
Твердое, тяжкоогромное, им же во гневе сражает  
Силы героев она, громоносного бога рожденье.
- 100 Бурно с вершины Олимпа в Итаку шагнула богиня.  
Там на дворе, у порога дверей Одиссеева дома,  
Стала она с медноострым копьем, облеченная в образ  
Гостя, тафийцев властителя, Ментеса; собранных вместе  
Всех женихов, многобуйных мужей, там богиня узрела;
- 105 В кости играя, сидели они перед входом на кожах  
Ими убитых быков; а глашатаи, стол учреждая,  
Вместе с рабами проворными бегали: те наливали  
Воду с вином в пировые кратеры; а те, ноздреватой  
Губкой омывши столы, их сдвигали и, разного мяса
- 110 Много нарезав, его разносили. Богиню Афину  
Прежде других Телемах богоравный увидел. Прискорбен  
Сердцем, в кругу женихов он сидел, об одном помышляя:  
Где благородный отец и как, возвратясь в отчизну,  
Хищников он по всему своему разгоняет жилищу,
- 115 Власть восприимет и будет опять у себя господином.  
В мыслях таких с женихами сидя, он увидел Афину;  
Тотчас он встал и ко входу поспешно пошел, негодуя  
В сердце, что странник был ждатель принужден  
за порогом; приближась,  
Взял он за правую руку пришельца, копье его принял,
- 120 Голос потом свой возвысил и бросил крылатое слово:  
«Радуйся, странник; войди к нам; радушно тебя угостим мы;  
Нужду ж свою нам объявишь, насытившись нашею пищей».



- Кончив, пошел впереди он, за ним Афиня Паллада.  
С нею вступа в пировую палату, к колонне высокой
- 125 Прямо с копьем подошел он и спрятал его там в поставе  
Гладкообтесанном, где запираемы в прежнее время  
Копья царя Одиссея, в бедах постоянного, были,  
К креслам богатым, искусной работы, подведши Афины,  
Сесть в них ее пригласил он, покрыв наперед их узорной
- 130 Тканью; для ног же была там скамейка; потом он поставил  
Стул резной для себя в отдаленье от прочих, чтоб гостю  
Шум веселящейся буйно толпы не испортил обеда,  
Также, чтоб втайне его расспросить об отце отдаленном.  
Тут принесла на лохани серебряной руки умыть им
- 135 Полный студеной воды золотой рукомойник рабыня,  
Гладкий потом пододвинула стол; на него положила  
Хлеб домовитая ключница с разным съестным, из запаса  
Выданным ею охотно; на блюдах, подняв их высоко,  
Мяса различного крайчий принес и, его предложив им,
- 140 Кубки златые на браном столе перед ними поставил;  
Начал глашатай смотреть, чтоб вином наполнялися чаще  
Кубки. Вошли женихи, многобуйные мужи, и сели  
Чином на креслах и стульях; глашатаи подали воду  
Руки умыть им; невольницы хлеб принесли им в корзинах;
- 145 Отроки светлым напитком до края им налили чаши.  
Подняли руки они к приготовленной пище; когда же  
Был удовлетворен голод их лакомой пищей, вошло им  
В сердце иное — желание сладкого пенья и пляски:  
Пиру они украшенья; и звонкую цитру глашатай
- 150 Фемию подал, певцу, перед ними во всякое время  
Петь принужденному; в струны ударив, прекрасно запел он.  
Тут осторожно сказал Телемах светлоокой Афине,  
Голову к ней приклонив, чтоб его не слышали другие:  
«Милый мой гость, не сердись на меня за мою  
откровенность;

- 155 Здесь веселятся; у них на уме лишь музыка да пенье;  
Это легко: пожирают чужое без платы, богатство  
Мужа, которого белые кости, быть может, иль дождик  
Где-нибудь мочит на берегу, иль волны по взморью катают.  
Если б он вдруг перед ними явился в Итаке, то все бы,  
160 Вместо того чтоб копить и одежды и золото, стали  
Только о том лишь молиться, чтоб были их ноги быстрее.  
Но погиб он, постигнутый гневной судьбой, и отрады  
Нет нам, хотя и приходят порой от людей земнородных  
Вести, что он возвратится, — ему уж возврата не будет.
- 165 Ты же теперь мне скажи, ничего от меня не скрывая:  
Кто ты? Какого ты племени? Где ты живешь? Кто отец твой?  
Кто твоя мать? На каком корабле и какою дорогой  
Прибыл в Итаку и кто у тебя корабельщики? В край наш  
(Это, конечно, я знаю и сам) не пешком же пришел ты.
- 170 Также скажи откровенно, чтоб мог я всю истину ведать:  
В первый ли раз посетил ты Итаку иль здесь уж бывалый  
Гость Одиссеев? В те дни иноземцев сбиралось много  
В нашем доме: с людьми обхождение любил мой родитель».  
Дочь светлоокая Зевса Афина ему отвечала:
- 175 «Все откровенно тебе расскажу; я царя Анхиала  
Мудрого сын, именуясь Ментесом, правлю народом  
Веслолюбивых тафийцев; и ныне корабль мой в Итаку  
Вместе с моими людьми я привел, путешествуя темным  
Морем к народам иного языка; хочу я в Темесе
- 180 Меди добыть, на нее обменявшись блестящим железом;  
Свой же корабль я поставил под склоном Нейона лесистым  
На поле, в пристани Ретре, далеко от города. Наши  
Предки издавна гостями друг другу считаются; это,  
Может быть, слышишь нередко и сам ты, когда посещаешь
- 185 Деда героя Лазрта... а он, говорят, уж не ходит  
Более в город, но в поле далеко живет, удрученный  
Горем, с старушкой служанкой, которая, старца покоя,

- Пищей его подкрепляет, когда устает он, влачась  
По полю взад и вперед посреди своего винограда.
- 190 Я же у вас оттого, что сказали мне, будто отец твой  
Дома... но видно, что боги его на пути задержали:  
Ибо не умер еще на земле Одиссей благородный;  
Где-нибудь, бездной морской окруженный, на волнообъятном  
Острове заперт живой он иль, может быть, страдает  
в неволе
- 195 Хищников диких, насильственно им овладевших. Но слушай  
То, что тебе предскажу я, что мне всемогущие боги  
В сердце вложили, чему неминуемо сбыться, как сам я  
Верю, хотя не пророк и по птицам гадать неискусен.  
Будет недолго он с милой отчизной в разлуке, хотя бы
- 200 Связан железными узами был; но домой возвратиться  
Верное средство отыщет: на вымыслы он хитроумен.  
Ты же теперь мне скажи, ничего от меня не скрывая:  
Подлинно ль вижу в тебе Одиссеева сына? Ты чудно  
С ним головой и глазами прекрасными сходен; еще я
- 205 Помню его; в старину мы друг с другом видалися часто;  
Было то прежде отплытия в Троию, куда из ахейя  
Лучшие с ним в крутобоких своих кораблях устремились.  
С той же поры ни со мной он, ни я с ним нигде  
не встречались».
- «Добрый мой гость, — отвечал рассудительный сын  
Одиссеев, —
- 210 Все расскажу откровенно, чтоб мог ты всю истину ведать.  
Мать уверяет, что сын я ему, но сам я не знаю:  
Ведать о том, кто отец наш, наверное нам невозможно.  
Лучше б, однако, желал я, чтоб мне не такой злополучный  
Муж был отцом; во владеньях своих он до старости б  
поздней
- 215 Дожил. Но если уж ты вопрошаешь, то он, из живущих  
Самый несчастливый ныне, отец мне, как думают люди».

- Дочь светлоокая Зевса Афина ему отвечала:  
«Видно, угодно бессмертным, чтоб был  
не без славы в грядущем  
Дом твой, когда Пенелопе такого, как ты, даровали  
220 Сына. Теперь мне скажи, ничего от меня не скрывая,  
Что здесь у вас происходит? Какое собрание? Дашь ли  
Праздник иль свадьбу пируешь? Не складочный пир  
здесь, конечно.  
Кажется только, что гости твои необузданно в вашем  
Доме бесчинствуют: всякий порядочный в обществе с ними  
225 Быть устыдится, позорное их поведение видя».  
«Добрый мой гость, — отвечал рассудительный сын  
Одиссеев, —  
Если ты ведать желаешь, то все расскажу откровенно.  
Некогда полон богатства был дом наш; он был уважаем  
Всеми в то время, как здесь неотлучно тот муж находился.  
230 Ныне ж иначе решили враждебные боги, покрывши  
Участь его неприступною тьмою для целого света;  
Менее стал бы о нем я крушиться, когда бы он умер:  
Если б в троянской земле меж товарищей бранных погиб он  
Иль у друзей на руках, перенесли войну, здесь скончался,  
235 Холм гробовой бы над ним был насыпан ахейским народом,  
Сыну б великую славу на все времена он оставил...  
Ныне же Гарпии взяли его, и безвестно пропал он,  
Светом забытый, безгробный, одно сокрушение и вопли  
Сыну в наследство оставив. Но я не о нем лишь едином  
240 Плачу; другое великое горе мне боги послали:  
Все, кто на разных у нас островах знамениты и сильны,  
Первые люди Дулихия, Зама, лесного Закинфа,  
Первые люди Итаки утесистой мать Пенелопу  
Нудят упорно ко браку и наше имение грабят;  
245 Мать же ни в брак ненавистный не хочет вступить,  
ни от брака

Средств не имеет спастись; а они пожирают нещадно  
Наше добро и меня самого напоследок погубят».

С гневом великим ему отвечала богиня Афина:

«Горе! Я вижу, сколь ныне тебе твой отец отдаленный

250 Нужен, чтоб сильной рукой с женихами бесстыдными  
сладить.

О, когда б он в те двери вступил, возвратяся внезапно,  
В шлеме, щитом покровенный, в руке два копья  
медноострых!..

Так впервые увидел его я в то время, когда он

В доме у нас веселился вином, посетивши в Эфире

255 Ила, Мермерова сына (и той стороны отдаленной  
Царь Одиссей достигал на своем корабле быстроходном;  
Яда, смертельного людям, искал он, дабы напоить им  
Стрелы свои, заощренные медью; но Ил отказался  
Дать ему яда, всезрящих богов раздражить опасаясь;

260 Мой же отец им его наделил по великой с ним дружбе).  
Если бы в виде таком Одиссей женихам вдруг явился,  
Сделался б брак им, судьбой неизбежной постигнутым,  
горек.

Но — того мы, конечно, не ведаем — в лоне бессмертных  
Скрыто: назначено ль свыше ему, возвратясь, истребить их

265 В этом жилище иль нет. Мы размыслим теперь совокупно,  
Как бы тебе самому от грабителей дом свой очистить.  
Слушай же то, что скажу, и заметь про себя, что услышишь:  
Завтра, созвав на совет благородных ахеев, пред ними  
Все объяви ты, в свидетели правды призвавши бессмертных;

270 После потребуй, чтоб все женихи по домам разошлись;  
Матери ж, если супружество сердцу ее не противно,  
Ты предложи, чтоб к отцу многосильному в дом возвратилась,  
Где, приготовив все нужное к браку, богатым приданым  
Милую дочь, как прилично то сану, ее наделит он.

275 Также усердно советую, если совет мой ты примешь:

- Прочный корабль с двадцатью снарядивши гребцами,  
отправься  
Сам за своим отдаленным отцом, чтоб проведать, какая  
В людях молва про него, иль услышать о нем прорицанье  
Оссы, всегда повторяющей людям Зевесово слово.
- 280 Пилос сперва посетив, ты узнай, что божественный Нестор  
Скажет; потом Менелая найди златовласого в Спарте:  
Прибыл домой он последний из всех меднолатных ахеев.  
Если услышишь, что жив твой родитель, что он возвратится,  
Жди его год, терпеливо снося притеснения; когда же
- 285 Скажет молва, что погиб он, что нет уж его меж живыми,  
То, незамедленно в милую землю отцов возвратяся,  
В честь ему холм гробовой здесь насыпь и обычную пышно  
Тризну по нем соверши; Пенелопу ж склони на замужество.  
После, когда надлежащим порядком все дело устроишь,
- 290 Твердо решившись, умом осмотрительным выдумай средство,  
Как бы тебе женихов, захвативших насильственно дом ваш,  
В нем погубить иль обманом, иль явною силой; тебе же  
Быть уж ребенком нельзя, ты из детского возраста вышел;  
Знаешь, какою божественный отрок Орест перед целым
- 295 Светом украсился честью, отметивши Эгисту, которым  
Был умерщвлен злоковарно его многославный родитель?  
Так и тебе, мой возлюбленный друг,  
столь прекрасно созревший,  
Должно быть твердым, чтоб имя твое и потомки хвалили.  
Время, однако, уж мне возвратиться на быстрый корабль мой
- 300 К спутникам, ждущим, конечно, меня с нетерпеньем  
и скукой.  
Ты ж о себе позаботься, уваживши то, что сказал я».  
«Милый мой гость, — отвечал рассудительный сын  
Одиссеев, —  
Пользы желая моей, говоришь ты со мною, как с сыном  
Добрый отец; я о том, что советовал ты, не забуду.

- 305 Но подожди же, хотя и торопишься в путь; здесь прохладной  
Баней и члены и душу свою освежив, возвратишься  
Ты на корабль, к удовольствию сердца богатый подарок  
Взяв от меня, чтоб его мне на память беречь, как обычай  
Есть меж людьми, чтоб, прощался, гости друг друга дарили».
- 310 Дочь светлоокая Зевса Афина ему отвечала:  
«Нет! Не держи ты меня, тороплюсь я безмерно в дорогу;  
Твой же подарок, обещанный мне так радушно тобою,  
К вам возвратяся, приму и домой увезу благодарно,  
В дар получив дорогое и сам дорогим отдаривши».
- 315 С сими словами Зевесова дочь светлоокая скрылась,  
Быстрой невидимо птицею вдруг улетев. Поселила  
Твердость и смелость она в Телемаховом сердце, живее  
Вспомнить заставив его об отце; но проник он душою  
Тайну и чувствовал страх, угадав, что беседовал с богом.
- 320 Тут к женихам он, божественный муж, подошел; перед ними  
Пел знаменитый певец, и с глубоким вниманьем сидели  
Молча они; о печальном ахейн из Трои возврате,  
Некогда им учрежденном богиней Афиною, пел он.  
В верхнем покое своем вдохновенное пенье услышав,
- 325 Вниз по ступеням высоким поспешно сошла Пенелопа,  
Старца Икария дочь многоумная: вместе сошли с ней  
Две из служанок ее; и она, божество меж женами,  
В ту палату вступив, где ее женихи пировали,  
Подле столба, потолок там высокий державшего, стала,
- 330 Щеки закрывши свои головным покрывалом блестящим;  
Справа и слева почтительно стали служанки; царица  
С плачем тогда обратила к певцу вдохновенному слово:  
«Фемий, ты знаешь так много других, восхищающих душу  
Песней, сложенных певцами во славу богов и героев;
- 335 Спой же из них, пред собранием сидя, одну; и в молчанье  
Гости ей будут внимать за вином; но прерви начатую  
Песню печальную; сердце в груди замирает, когда я